



Albert d'Haenens **Un passé pour 10 millions de Belges**  
Bibliocassette 5 **Arts, sciences et techniques**

Albert d'Haenens **Een verleden voor 10 miljoen Belgen**  
Bibliocassette 5 **Kunst, wetenschap en techniek**

## La chanson

## Het chanson

294

**Jacques Brel**, par R. Moretti.  
*Fondation Internationale Jacques Brel,*  
*Passage 44, Bruxelles.*

**Jacques Brel**, door R. Moretti.  
*Internationale stichting Jacques Brel,*  
*Passage 44, Brussel.*

## La chanson

**Jacques Brel**, par R. Moretti.  
*Fondation Internationale Jacques Brel,*  
*Passage 44, Bruxelles.*

© C.R.C.H. Louvain-la-Neuve.

## Het chanson

294

**Jacques Brel**, door R. Moretti.  
*Internationale stichting Jacques Brel,*  
*Passage 44, Brussel.*

© C.R.C.H. Louvain-la-Neuve.



« Berger des mots, j'envoie mes chiens à mots canaliser les mots à forte tête ». **Julos Beaucarne.**

« Ik hoed de woorden en stuur mijn waakhonden uit om koppige woorden over het juiste pad te leiden ». **Julos Beaucarne.**

Cette illustration vous est offerte  
par les firmes dont les produits  
portent le timbre  
**Artis-Historia.**  
Reproduction et vente interdites.

S.V. **Artis-Historia**, S.C.  
Rue Général Gratry, 19  
1040 Bruxelles

offset lichtert

Deze illustratie wordt u aangeboden  
door de firma's wier produkten het  
**Artis-Historia** zegel  
dragen.  
Nadruk en verkoop verboden.

S.V. **Artis-Historia**, S.C.  
Generaal Gratrystraat, 19  
1040 Brussel



Jacques Brel.  
Photo de Hubert Grooteclaes.

### La chanson française de Belgique

Véritable monument de la chanson, Jacques Brel, par sa personnalité hors du commun et son cheminement original, domine l'histoire de la chanson française de Belgique.

On ne doit cependant pas oublier des auteurs-compositeurs de grand talent tels que Julos Beaucarne, Salvatore Adamo ou Paul Louka.

#### Par-delà les frontières

On oublierait quelquefois qu'ils sont Belges tant leur renommée après la montée à Paris leur a conféré une stature internationale. Ainsi Maeterlinck, Michaux, Simenon et quelques autres, en littérature. Ainsi Jacques Brel, pour la chanson. Un commun dénominateur: tous ont, à leur manière, appliqué avec succès la consigne de Robert Desnos: « Unir le langage populaire à une atmosphère inexprimable ».

#### Brel ou Don Quichotte

« Moi, j'emploie des mots courants! », disait volontiers Jacques Brel. Avec ces mots courants, il a réussi à tout dire, ce « grand Jacques » qui, tel le diable de sa chanson, a « tout vu et tout entendu ». Il a tout chanté aussi, de la « Rose Noire », à Bruxelles, en 1952, à l'Olympia de Paris, en 1960, du premier 78 tours (*Sur la place, il pleut*) à son dernier 33 tours-testament (*Les Marquises*) en 1977. Il a tout interprété, sur scène (*L'homme de la Mancha*) ou au cinéma, comme interprète (*Les risques du métier*) ou comme réalisateur (*Frantz, Far West*) avant de devenir, Robinson volontaire, l'homme des Marquises. A la question de savoir s'il était de culture belge, wallonne ou flamande, il répondait en parlant d'authenticité

à soi-même, du goût de la liberté, du refus des compromissions et des faux-fuyants. Tel don Quichotte, il situait l'aventure, mais aussi son art, aux antipodes de tout système.

#### Brel, un univers

On a écrit qu'il habillait les idées avec des personnages. On pourrait ajouter... avec des lieux, des atmosphères. Amsterdam, la place au soleil, la Flandre, Jojo, Jacky, les bourgeois, les vieux, les dames patronnesses et puis « ces gens-là »! Une hantise aux mille visages: celle de la solitude, de l'amour et de l'amitié, de la femme, de la tendresse, de Dieu, de la mort. Avec, par pudeur, un sens de l'ironie, voire du comique, destiné à exorciser plus qu'à convaincre.

#### Richesse de la chanson belge

Pour écrasante qu'elle soit, la personnalité de Brel ne doit pas faire oublier d'autre chanteurs de grand talent.

Julos Beaucarne, auteur-compositeur dont l'émotion typiquement wallonne a été comparée souvent à celle de Brel.

Salvatore Adamo, dont la fausse naïveté délivre une poésie certaine. Paul Louka, André Bialek, Jean Vallée et, dans un registre tout autre, Annie Cordy.

Ch. Van den Steen



**Willem Vermandere**, sur la pochette du disque Decca 776/183.008, dont on retiendra particulièrement quatre titres : *Blanche en zijn peird*; *Piere de beste*; *Gebed*; *Geestelijk minneliedje*.

#### A lire :

Olivier Todd,  
**Jacques Brel, une vie**,  
Paris, 1984.

#### A écouter :

Jacques Brel,  
**Œuvre intégrale**, chez Barclay;  
l'album **20 jaar kleinkunst in Vlaanderen**, Philips 9286/985, 7 disques + plaquette.

### « Kleinkunst » : une expérience de la chanson populaire flamande

Au début des années '60, sous l'impulsion de Johann Verminnen, puis de Wannes Van de Velde et, plus tard, du groupe Rum, la chanson populaire flamande, tout en gardant la simplicité des chansonnettes d'autrefois, s'adapte aux moyens nouveaux d'expression.

#### La rupture des années '60

Johann Verminnen (*Een of andere dag, Brussel*) fait figure de pionnier lorsqu'au début des années '60, avec l'aide d'excellents musiciens, il tente d'imposer une chanson de qualité qui rompt avec les chansonnettes habituelles. Il est trop tôt, sans doute, pour que s'affirme ce que bientôt on appellera le *Kleinkunst*.

D'autres « grands » vont suivre le mouvement tels Jan De Wilde (*Balade van de zeven vingers, Jok*); Raymond van het Groenewoud (*Je moest eens weten, Bleke Lena, Bierfeesten*) que Miel Appelmans définissait comme « un homme-serpent au pays des vers de terre »; et, le plus célèbre, Wannes Van de Velde.

#### Réconcilier la tête et les jambes

Désormais, l'opposition artificielle longtemps entretenue dans les milieux de la chanson flamande s'estompe : le « Kleinkunst » s'inscrit volontairement entre « la tête et les jambes », entre les chansons « à penser » et celles « à danser », entre Tijn Uylenspiegel et Lamme Goedzak. Cette synthèse entre la simplicité fondamentale des chansons populaires d'autrefois et les modes d'expression actuels connaît son épanouissement chez Hubert Boon, père méconnu du renouveau de la chanson *folk*, chez De Vlier, et surtout chez Wannes Van de Velde.

Certains ont comparé, non sans raison, à Jacques Brel cet Anversois qui propose, sans renier son accent ni son patois, des chansons de grande qualité savamment orchestrées. Certains titres de son vaste répertoire ont franchi les limites de la Flandre : ainsi *Peter Breughel in Brussel* ou *Ik wil deze nacht*, leitmotif du film *Home, sweet home*.

#### La deuxième génération en quête d'une troisième

La 2<sup>e</sup> génération, comporte des individus de valeur tels Alfred Den Ouden, Jan Smed ou Walter De Buch. Et des groupes biens connus : De Kadulien, De Snaar et surtout Rum. Elle est largement redevable à Wannes.

Il reste aujourd'hui que l'expérience du *Kleinkunst* constitue une rupture nette avec un mode d'expression figé et assez pauvre (quelques recueils de chants populaires !). Il reste aussi que 20 ans après des débuts féconds, un renouvellement profond s'avère nécessaire, faute de quoi la musique populaire flamande risquerait de se scléroser.

*Ch. Van den Steen*

Albert d'Haenens

# Un passé pour 10 millions de Belges



Bibliocassette 5  
**Art, science et technique**

**artis**  
**HISTORIA**